



ELECTIVE COURSES OFFERED IN THE SPRING SEMESTER OF 2019-20

ENG 500 – INTRODUCTION TO FEMINIST THEORY

Instructor: Maria Margaroni

The aim of this course is to offer students the basic theoretical background required for the comprehension and analysis of issues relating to Gender Studies. Given the multiplicity of methodologies and perspectives, the course is not designed to be comprehensive and will not cover systematically the history of women's movements. It will focus, instead, on key issues and debates in Feminist and Gender Theory. Through the study of selected texts (both classic and more recent contributions to feminist thought), the students will have the opportunity to discuss the major concerns and intellectual developments in Feminist Theory. They will also be encouraged to compare and evaluate different theoretical approaches by bringing them into dialogue and by considering each in light of specific literary texts or films.

ENG 512 – SEMINAR IN AMERICAN STUDIES II

Instructor: Antonis Balasopoulos

This course will discuss the historical and cultural trajectories of American expansionism from the middle of the 19th century to 1914. It will focus on the main constituents of this vision, from the trans-Atlantic slave trade to the discourses of Social Darwinism and imperial masculinity, from the language of "manifest destiny" to techno-war fantasy, from imperial dreams and utopias to imperial anxieties and nightmares. We will acquaint ourselves with some of the main historical events and currents of the period, but will also seek to comprehend the main cultural and political strands of America's imperial prehistory. The course is interdisciplinary and comparative in method and focus: material will include prose fiction and poetry, painting, short stories and essays, cultural and literary theory.

ENG 524 – SCIENCE FICTION AND PHILOSOPHY

Instructor: Tziovanis Georgakis

The aim of the course is to investigate the genre of science fiction as a kind of a literary representation that mediates the ontological distinction between human subjects and technological apparatuses. Specifically, the course will explore science fiction as a particular frame of reference, as a peculiar modality which represents the evasive, dubious, and often contradictory boundaries whereby human beings and technological objects are not only

separated but also interbred as organisms and mechanisms. Throughout the duration of the course, the following issues will be discussed: computing and intelligence; ontogenesis; technical mentality; technology and positionality (*Gestell*); machines and machination; biological, sexual, and political identities and transgression. In-class discussions will focus on theoretical texts by seminal thinkers—in particular, by Alan Turing, Martin Heidegger, Gilbert Simondon, Bernard Stiegler, and François Laruelle—which will be juxtaposed with works of science fiction by Stanislaw Lem, *H. P. Lovecraft*, Ridley Scott, and William Gibson.

ENG 526 – POSTHUMANISM AND LITERATURE

Instructor: Tziovanis Georgakis

This course aims to reconsider the literary and philosophical representations of the human as it was inherited by humanist discourses from Enlightenment and afterwards. The prefix ‘post’ indicates that posthumanism comes both before and after humanism. It comes before humanism because it exposes the unconsidered and unquestioned grounds upon which the human is founded. At the same time, posthumanism comes after humanism because it demonstrates the necessity to otherwise rename the human after it has been decentred by its imbrication in advanced technical, neurobiological, cybernetic, informatic, and economic networks. In particular, during the course, the posthuman entity that simultaneously emplaces and displaces the human entity will be examined in accordance to the following three forms: (a) superhuman, (b) animal, and (c) machine. In-class discussions will focus on theoretical texts by seminal thinkers—in particular, by Neil Badmington, Rosi Braidotti, Jacques Derrida, and Donna Haraway—which will be juxtaposed with works of fiction by Theodore Sturgeon, Ursula K. Le Guin, and Marge Piercy and works of cinema by Luc Besson and Mamoru Oshii.

ENG 528 – ROMANTICISM AND THE NOVEL

Instructor: Evy Varsamopoulou

The aim of this course is to offer an in-depth examination of six representative British Romantic novels: William Godwin’s *Caleb Williams* [1794], Mary Wollstonecraft’s *The Wrongs of Woman: or, Maria* [1798], Mary Shelley’s *Frankenstein* [1818; 1831], Walter Scott’s *Ivanhoe: A Romance* [1819; 1820], James Hogg’s *The Private Memoirs and Confessions of a Justified Sinner* [1824], and Emily Brontë’s *Wuthering Heights* [1847]. Each of the six novels will be studied alongside excerpts from significant other Romantic prose writings, including William Hazlitt’s *The Spirit of the Age*, Wollstonecraft’s *A Vindication of the Rights of Woman*, Godwin’s *Enquiry into Political Justice*. We will consider historical and contemporary approaches to Romantic fiction, novel theory, history and criticism. Each novel has been chosen both for its individual importance and its appropriateness in highlighting enduring preoccupations of Romanticism in literature, such as social and political justice, the rights of women, sensibility, romantic love, creativity and genius, medievalism and the gothic, reason and passion, the sublime, transcendence, oppression, violence and resistance, nature and science, freedom and responsibility.

ENG 548 – CONTRASTIVE LINGUISTICS

Instructor: Sviatlana Karpava

The focus of this course is an introduction to contrastive linguistics, the synchronic study of two or more languages, with the aim of discovering their differences and similarities, and applying these discoveries to related areas of language study and practice. The students will be familiarized with the principles and methods of contrastive analysis at phonological, lexical, grammatical, syntactic, semantic and pragmatic levels. The course is intended to provide a detailed descriptive account of some linguistic phenomena, which can serve as empirical data to test theoretical hypotheses; inform understanding of the notion of transfer/interference for the purposes of second language teaching and translation; contribute to the discussion of language universals and language classification (typology); and, in the case of closely related languages, recognise mechanisms of change. The course will begin by surveying the origins, aims and applications of the field of contrastive linguistics. It then seeks to highlight some of the methodological difficulties posed by cross-linguistic comparison, with special reference to the problems of equivalence and of assessing comparability. Students will be introduced to typical contrastive analysis case studies and will be exposed to data from a number of different languages and language types.

ENG 549 – EXPERIMENTAL METHODS IN LINGUISTICS

Instructor: Natalia Pavlou

This course aims to familiarize students with fundamental experimental methods used in linguistics and explore advanced psycholinguistic methods by reading articles on experimental research and discussing in detail the methodologies adopted. The course has a strong lab component, with a hands-on approach to issues related to psycholinguistic experimentation, such as experimental design and protocols, software learning, basic statistics and data analysis. Students will learn about the merits and shortcomings of different methods and experimental paradigms and will also learn to assess which methods are best suited for investigating which research questions in particular language areas. Students will also design and implement a pilot experiment in linguistics during the course of the semester, preparing them for independent laboratory work and conference participation.

ENG 533 – ISSUES IN FIRST LANGUAGE ACQUISITION

Instructor: Kleanthes Grohmann

This course introduces current developments in the linguistic study of language acquisition. It offers a general overview of Universal Grammar and the biolinguistic principles of language, and then proceeds to specific interests in the morphosyntax of first language

acquisition, but also introduce bi- and multilingualism, issues in second language acquisition and learning, heritage language use, and language attrition. Students will be able to assess language variation from the vantage point of the Principles & Parameters framework and its contemporary version with special reference to language development. They will also become familiar with basic notions of first language acquisition and advanced topics on language interfaces and processing along the way. The theoretical framework will help students appreciate the linguistic basis for much of the research over the past three decades.

ENG 576 – TRANSCREATION

Instructor: Georgios Floros

Transcreation is a fairly recent neologism, a compound fusing the terms *translation* and *creation*, in order to refer to the translation of advertising material. This course will explore this neologism, which is now being used among other terms to describe the translation of advertisements as a separate subfield within translation studies, both from a theoretical and an applied perspective. More specifically, the term transcreation will be discussed within the general framework of intercultural communication and within the specific framework of international marketing, as well as against competing terms within translation studies, such as *localization* and *(tr)adaptation*. Furthermore, concrete examples will be analyzed in order to highlight the specificities, fascinating challenges and multimodality of this particular type of translation. The course heavily depends on students' own presentations and discussions of the translation of advertisements.

ENG 581 – POETRY TRANSLATION

Instructor: Vasso Giannakopoulou

Roman Jakobson (1959) claimed that languages find ways to express what they must, with the exception of poetry, which he claims to be by definition untranslatable and can only be creatively transposed. A series of other scholars have also claimed that poetry is untranslatable. The close link that the poetic form and prosody have with content is notoriously difficult to travel across linguistic and cultural boundaries. Common experience on the other hand tells us that poetry has indeed been translated throughout history offering access to great poems that readers would otherwise not have access to. This course aims at looking into both the theoretical and the practical particularities of the translation of poetry. The course will cover English-language poetry from various traditions and historic periods. By the end of the semester, students will have familiarized themselves with the particularities of versification and the main literary devices in poetry, and will have developed the ability to deal with them in translation from English into Greek. Excellent knowledge of both English and Greek are indispensable for this course.

ENG 582 – FILM ADAPTATION: CROSS CULTURAL TRANSFERS AND CREATIVE APPROPRIATIONS

Instructor: Evi Haggipavlu

Our aim in this course is to critically examine the rapidly expanding field of Film Adaptation from an interdisciplinary point of view that draws from the areas of Film Studies, Translation Studies, Literary Studies, Cultural Studies, Philosophy and the Arts. The varied and many connotations of Adaptation—both negative and positive, including but not limited to the notions of modification, doubling, evolution, re-telling, adjustment, transformation, conformation, mutation, accommodation, palimpsest, change, approach, dialogue, nearing, appropriation--will be explored through close readings of a number of case studies. Each of these will be based on a specific set of mutations/transformations that, for the purposes of this course, belong to one or more of the following categories: (a) crossings from various literary genres--short stories, fairy tales, novellas, poems, plays, nonfiction writing--to the screen; (b) transfers from different media and art forms--such as music, photography, mythology, dance, comics, painting--to cinema; and (c) cross cultural and/or ideological transfers of meaning--to Film. Our ultimate aim will be to (a) trace the creative transmutations texts undergo as they cross from one form and/or cultural context to another (or others) while at the same time (b) explore the complex relationship between Origin/Original and Copy that is presumed to underlie such transmutations. Consequently, we shall carefully examine a number of questions and issues pertinent to the study of Film Adaptation such as: the significance of intertextuality in Film Adaptation; the relevance of the question of fidelity in light of the evolutionary dynamics inherent in Adaptation; the ethics of “creative” appropriations but also the significance of playfulness in Film Adaptation; the significance of time, rhythm and movement in Adaptation; the question of authorship; and the politics of cross cultural and ideological transfers of meaning.

ENG 584 – PERSUASION IN TRANSLATION

Instructor: Konstantinos Kritsis

Translating texts that aim at producing a particular effect on their addressees makes high demands of translators, especially with regard to their ability to decode and (re)encode features of persuasive discourse while negotiating culturally-specific material. By exploring the challenges of transferring between English and Greek information contained in texts within the areas of journalism, politics, marketing/advertising, and business, it is the aim of this course to straddle theory and practice in a) illustrating key discursive organisation and persuasive strategies used in writings whose aim is to alter the behavior of their recipients and b) explore the ways in which translators may present the information contained in such texts when attempting to elicit similar/equivalent response(s) in their implied TL addressees.

ENG 589 – TRANSLATING WAR

Instructor: Konstantinos Kritsis

The role of both formal and informal language in war extends far beyond its use as a tool for legitimizing the cause for and declaring the commencement of (armed) conflict into aspects that range, among others, from sustaining the efforts behind organising and carrying out military- and civilian-led operations to (un)masking the violence and recording the crimes ensued. By exploring the challenges of transferring between English and Greek information contained in a variety of primary sources produced for different purposes prior, during, and after war(s), it is the aim of this course to straddle theory and practice in exploring the role of translation in shaping the representation of different facets of war while facilitating and safeguarding the passage of their experience to memory.